

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Bern, 14–18 March 2016

Item 5 (a) of the provisional agenda

Proposals for amendments to RID/ADR/ADN: pending issues

11 February 2016

Alignment of the various language versions

Transmitted by OTIF secretariat

1. Mr Francesco Battista, a member of the Italian delegation to the RID/ADR/ADN Joint Meeting and the RID Committee of Experts for many years, has provided the Secretariat of OTIF with a list of differences between the various language versions of RID/ADR/ADN 2015.
2. Some of these differences have now been eliminated by way of editorial corrections, but the following proposals for amendment should be approved by the Joint Meeting.
3. The proposed amendments have been agreed between the UNECE and OTIF Secretariats. The UNECE Secretariat has agreed to submit amendments that also concern the UN Model Regulations to the UN Sub-Committee of Experts.
4. The following table sets out the relevant parts of the text in French, German and English alongside each other. In the column for the language where the Secretariat believes an amendment needs to be made, the amendment instruction is added in *red italics*.

Paragraph	Français	Deutsch	English
1.2.1	<p>Définition pour "matières plastiques recyclées"</p> <p>, des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage</p> <p><i>Remplacer "des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage" par "des matières récupérées à partir d'emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et préparés pour être transformés en emballages neufs".</i></p> <p><i>(adaptation au texte du Règlement type)</i></p>	<p>Begriffsbestimmung von "Recycling-Kunststoffe"</p> <p>, die aus gebrauchten Industrieverpackungen wiedergewonnen, gereinigt und für die Verarbeitung zu neuen Verpackungen vorbereitet wurden</p>	<p>Definition of "Recycled plastics material"</p> <p>means material recovered from used industrial packagings that has been cleaned and prepared for processing into new packagings</p>
1.8.6.2.3	<p>prescriptions énoncées dans les parties 4 et 6</p> <p><i>Remplacer "les parties 4 et 6" par "les parties 4 ou 6".</i></p>	<p>die in Teil 4 oder 6 enthaltenen Vorschriften</p>	<p>requirements laid down in parts 4 or 6</p>

Paragraph	Français	Deutsch	English
2.1.1.2 A	Rubriques individuelles pour les matières et objets bien définis, y compris les rubriques recouvrant plusieurs isomères, ...	Einzeleintragungen für genau definierte Stoffe oder Gegenstände, einschließlich Eintragungen für Stoffe, die verschiedene Isomere abdecken, ...	Single entries for well defined substances or articles including entries for substances covering several isomers, ...
	<i>Sous A., remplacer "les matières et objets" par "des matières ou objets".</i>		
	<i>Sous A., remplacer "les rubriques recouvrant plusieurs isomères" par "les rubriques pour les matières recouvrant plusieurs isomères".</i>		
2.1.4.2 (e)	que la matière ne soit pas emballée avec d'autres marchandises	die Probe wird nicht mit anderen Gütern zu einem Versandstück vereinigt	The sample is not packed together with other goods
	<i>Remplacer "que la matière ne soit pas emballée" par "que l'échantillon ne soit pas emballé".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		
2.2.1.1.5, Division 1.4	Matières et objets ne présentant qu'un danger mineur en cas de mise à feu ou d'amorçage durant le transport	Stoffe und Gegenstände, die im Falle der Entzündung oder Zündung während der Beförderung nur eine geringe Explosionsgefahr darstellen	Substances and articles which present only a slight risk of explosion in the event of ignition or initiation during carriage
	<i>Remplacer "danger mineur" par "danger mineur d'explosion".</i>		

Paragraph	Français	Deutsch	English
2.2.1.4	CARTOUCHES À BLANC POUR ARMES DE PETIT CALIBRE: Nos ONU 0327, 0338 et 0014	PATRONEN FÜR HANDFEUERWAFFEN, MANÖVER: UN-Nummern 0014, 0327, 0338	CARTRIDGES, SMALL ARMS, BLANK: UN Nos. 0014, 0327, 0338
	Munitions constituées d'une douille	Munition, die aus einer geschlossenen Treibladungshülse	Ammunition consisting of a closed cartridge case
	<i>Après "douille", insérer "fermée" / "obturée".</i>		
2.2.1.4	CORDEAU DÉTONANT à enveloppe métallique: Nos ONU 0290 et 0102	SPRENGSCHNUR, mit Metallmantel: UN-Nummern 0102, 0290	CORD (FUSE) DETONATING, metal clad: UN Nos. 0102, 0290
	recouverte ou non d'une gaine de plastique	mit oder ohne Schutzbeschichtung	with or without protective covering
	<i>Remplacer "d'une gaine de plastique" par "d'une gaine protectrice".</i>		
	<i>(adaptation au texte du Règlement type).</i>		
2.2.2.1.7 (c) and (d)	... classé en tant que marchandise de la classe als gefährliches Gut der Klasse are classified as dangerous goods of Class ...
	<i>Remplacer "marchandise" par "marchandise dangereuse".</i>		

Paragraph	Français	Deutsch	English
2.2.43.1.2 WS	<p>Matières auto-échauffantes qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides</p> <p><i>Remplacer "Matières auto-échauffantes qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides" par "Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables, solides, auto-échauffantes".</i></p>	<p>Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündbare Gase entwickeln, selbsterhitzungsfähig, fest</p>	<p>Substances which, in contact with water, emit flammable gases, solid, self-heating</p>
2.2.52.1.6	<p>La classification des types B à F est directement liée à la quantité maximale de matière autorisée par colis</p>	<p>Die Zuordnung zu den Typen B bis F steht in unmittelbarer Beziehung zu der zulässigen Höchstmenge in einer Verpackung</p> <p><i>Im dritten Satz "in einer Verpackung" ändern in "in einem Versandstück".</i></p>	<p>The classification of types B to F is directly related to the maximum quantity allowed in one packaging</p> <p><i>In the third sentence, replace "in one packaging" by "in one package".</i></p> <p><i>(also applies to the UN Model Regulations (2.5.3.2.2 and 2.5.3.3) as well as the Manual of Tests and Criteria)</i></p>

Paragraph	Français	Deutsch	English
2.2.9.1.10.2.6 (c)	S'il existe d'autres données scientifiques convaincantes démontrant que la substance peut être dégradée (par voie biotique et/ou abiotique) dans le milieu aquatique dans une proportion supérieure à 70% en l'espace de 28 jours.	es liegen andere stichhaltige wissenschaftliche Nachweise darüber vor, dass der Stoff oder das Gemisch in Gewässern innerhalb von 28 Tagen zu > 70% (biotisch und/oder abiotisch) abgebaut werden kann.	If other convincing scientific evidence is available to demonstrate that the substance or mixture can be degraded (biotically and/or abiotically) in the aquatic environment to a level above 70% within a 28 day period.
		<i>Streichen: "oder das Gemisch".</i>	<i>Delete "or mixture".</i>
			<i>(see GHS 4.1.2.11.3; also applies to the UN Model Regulations)</i>
2.3.1.4	(3) plaque en plomb avec cône central dans la face inférieure	(3) Bleiplatte mit zentrischem Konus an der Unterseite	(3) iron plate with centre cone at the inferior face
			<i>Replace "iron plate" by "lead plate".</i>
3.3.1, special provision 342 (b)	outre l'emballage prescrit au 3.5.2, chaque récipient intérieur en verre soit placé dans un sac en plastique scellé compatible avec l'oxyde d'éthylène et capable de retenir le contenu en cas de rupture ou de fuite de l'emballage intérieur en verre	zusätzlich zu der in Abschnitt 3.5.2 vorgeschriebenen Verpackung wird jedes Innengefäß aus Glas in einen dichten Kunststofftasche eingesetzt, der mit Ethylenoxid verträglich und in der Lage ist, den Inhalt im Fall eines Bruchs oder einer Undichtheit des Innengefäßes aus Glas aufzunehmen	In addition to the packaging required by 3.5.2, each glass inner receptacle is placed in a sealed plastics bag compatible with ethylene oxide and capable of containing the contents in the event of breakage or leakage of the glass inner receptacle
	<i>Remplacer "l'emballage intérieur en verre" par "le récipient intérieur en verre".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		

Paragraph	Français	Deutsch	English
3.3.1, special provision 528	No ONU 1353 fibres ou les tissus imprégnés de nitrocellulose faiblement nitrée, non auto-échauffants sont des matières de la classe 4.1.	UN 1353 Fasern und Gewebe, imprägniert mit schwach nitrierter Cellulose, nicht selbsterhitzungsfähig, sind Gegenstände der Klasse 4.1.	UN No. 1353 fibres or fabrics impregnated with weakly nitrated cellulose, non-self heating are articles of Class 4.1.
		<i>"Gegenstände der Klasse 4.1" ändern in "Stoffe der Klasse 4.1".</i>	<i>Replace "articles of Class 4.1" by "substances of Class 4.1".</i>
3.3.1, special provision 531	... sont des matières de la classe 1 (voir No ONU 0340 ou 0342) ou de la classe 4.1	... sind Stoffe der Klasse 1 (siehe UN-Nummer 0340 oder 0342) oder der Klasse 4.1	... are substances of Class 1 (see UN Nos. 0340 or 0342) or of Class 4.1
	<i>Après "classe 4.1", insérer "Nos ONU 2555, 2556 ou 2557".</i>	<i>Nach "Klasse 4.1" einfügen "(UN-Nummer 2555, 2556 oder 2557)".</i>	<i>After "Class 4.1", insert "(UN Nos. 2555, 2556 or 2557)".</i>
	<i>(justification: adaptation au texte du Nota du 2.2.3.1.4)</i>	<i>(Begründung: Anpassung an den Wortlaut der Bem. zu Absatz 2.2.3.1.4)</i>	<i>(justification: alignment with text of the Note in 2.2.3.1.4)</i>
3.3.1, special provision 592	Les emballages vides, y compris les GRV vides et les grands emballages vides	Ungereinigte leere Verpackungen, einschließlich leere Großpackmittel (IBC) und leere Großverpackungen	Uncleaned empty packagings (including empty IBCs and large packagings),
	<i>Remplacer "Les emballages vides" par "Les emballages vides non nettoyés".</i>		
4.1.4.1, packing instruction P 620, additional requirement 2	Sauf pour les envois exceptionnels ... les dispositions ci-après sont applicables:	Abgesehen von Ausnahmesendungen, ..., gelten folgende zusätzliche Vorschriften	Other than for exceptional consignments, ... the following additional requirements shall apply
	<i>Dans la phrase introductive, après "dispositions", insérer: "supplémentaires".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		

Paragraph	Français	Deutsch	English
4.1.4.1, packing instruction P 620, additional requirement 2 (c)	On doit appliquer également les dispositions relatives au transport de l'azote liquide	Die Vorschriften für den Versand von flüssigem Stickstoff sind ebenfalls zu beachten	Provisions for the consignment of liquid nitrogen shall also be fulfilled
		<i>Im dritten Satz "Vorschriften für den Versand" ändern in: "Vorschriften für die Beförderung".</i>	<i>In the third sentence, replace "Provisions for the consignment" by "Provisions for the carriage".</i>
		<i>(Begründung: Alle Vorschriften für die Beförderung von flüssigem Stickstoff sind zu beachten, nicht nur diejenigen für den Versand.)</i>	<i>(Justification: all provisions for the carriage of liquid nitrogen must be fulfilled, not just those for consignment.)</i>
			<i>(also applies to the UN Model Regulations)</i>
4.1.10.1	... les autres dispositions pertinentes du présent chapitre soient satisfaites.	... die übrigen entsprechenden Vorschriften dieses Abschnitts sind erfüllt.	... that all other relevant provisions of this Chapter are complied with.
		<i>"dieses Abschnitts" ändern in: "dieses Kapitels".</i>	
6.2.2.10.2	Les récipients à pression rechargeables "UN" doivent porter	Nachfüllbare UN-Flaschenbündel sind deutlich und lesbar mit	Refillable UN bundles of cylinders shall be
	<i>Dans la première phrase, remplacer "Les récipients à pression rechargeables "UN"" par "Les cadres des bouteilles rechargeables "UN"".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		

<i>Paragraph</i>	<i>Français</i>	<i>Deutsch</i>	<i>English</i>
6.3.1.1	Le présent chapitre s'applique	Die Vorschriften dieses Kapitels	The requirements of this Chapter
	<i>Remplacer "Le présent chapitre" par "Les prescriptions du présent chapitre".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		
6.6.5.1.7	..., par l'exécution des épreuves de ce chapitre, que les grands emballages, dass durch Prüfungen nach diesem Abschnitt nachgewiesen wird, dass die Großverpackungen, by tests in accordance with this section, that serially-produced large packagings ...
	<i>Remplacer "de ce chapitre" par "de la présente section".</i>		
	<i>(concerne également le Règlement type)</i>		